

# ROMÂNIA

ATLAS BILINGV ROMÂN-ENGLEZ *ILUSTRAT*  
BILINGUAL ROMANIAN-ENGLISH *ILLUSTRATED ATLAS*



Aquila

# Cuprins

## Contents

Maramureş .....	6
<i>Maramureş</i> .....	
Crișana .....	8
<i>Crișana</i> .....	
Banat .....	10
<i>Banat</i> .....	
Transilvania .....	12
<i>Transylvania</i> .....	
Bucovina .....	14
<i>Bukovina</i> .....	
Moldova .....	16
<i>Moldavia</i> .....	
Oltenia .....	18
<i>Oltenia</i> .....	
Muntenia .....	20
<i>Wallachia</i> .....	
Dobrogea .....	22
<i>Dobruja</i> .....	
Delta Dunării .....	24
<i>The Danube Delta</i> .....	
Marea Neagră .....	26
<i>The Black Sea</i> .....	
Bucureşti .....	28
<i>Bucharest</i> .....	
Cele mai mari oraşe din România .....	30
<i>The Biggest Cities in Romania</i> .....	
Relieful României .....	34
<i>The Topography of Romania</i> .....	
Apele României .....	36
<i>The Waters of Romania</i> .....	
Flora României .....	38
<i>Flora of Romania</i> .....	
Fauna României .....	40
<i>Fauna of Romania</i> .....	
Istoria României .....	42
<i>History of Romania</i> .....	
Mari personalităţi pe care le-a dat România .....	46
<i>Great Personalities from Romania</i> .....	
Tradiţiile româneşti .....	50
<i>Romanian Traditions</i> .....	
Bucatele româneşti .....	52
<i>Romanian Food</i> .....	
Simbolurile României .....	54
<i>Symbols of Romania</i> .....	
Curiozităţi şi recorduri din România .....	56
<i>Peculiarities and Records in Romania</i> .....	
Jocuri .....	60
<i>Games</i> .....	
Ce am învățat? .....	62
<i>What have we learned?</i> .....	
Teste .....	64
<i>Quizzes</i> .....	

# Maramureșul

este locul în care s-au păstrat  
parcă mai bine ca oriunde cultura, tradițiile, valorile și modul  
respect pentru oameni și cărti  
de viață de demult. Ținutul istoric al Maramureșului este  
înconjurat de munți (Munții Oașului, Gutâi, Tibleș, Rodnei și  
Maramureșului) și cuprinde județele Maramureș (Baia Mare),  
și Satu Mare (Satu Mare).



## Cimitirul vesel de la Săpânța

Este cunoscut în lumea întreagă pentru poezioarele amuzante care vorbesc despre cei îngropăți acolo, dar și pentru nuanța de albastru în care sunt vopsite crucile. Cele marcate cu bulină galbenă sunt considerate cele mai amuzante.

## The Merry Cemetery in Săpânța

*It is known worldwide for the amusing poems that speak about those buried there and also for the tint of blue used to paint the crosses. Those marked with a yellow dot are considered to be the funniest.*



## Lacul albastru de la Baia Sprie

S-a format după prăbușirea unei mine și, din cauza mineralelor, apele își schimbă culoarea în funcție de poziția soarelui și de temperatura apei. Primăvara este albastră, vara este verde ca smaraldul, iar toamna verde închis, chiar maroniu.

## The Blue Lake in Baia Sprie

*It formed after the collapse of a mine and, due to the minerals, its waters change color depending on the position of the sun and the temperature of the water. In spring it is blue, in summer emerald green, and in the fall it becomes dark green, even brown.*

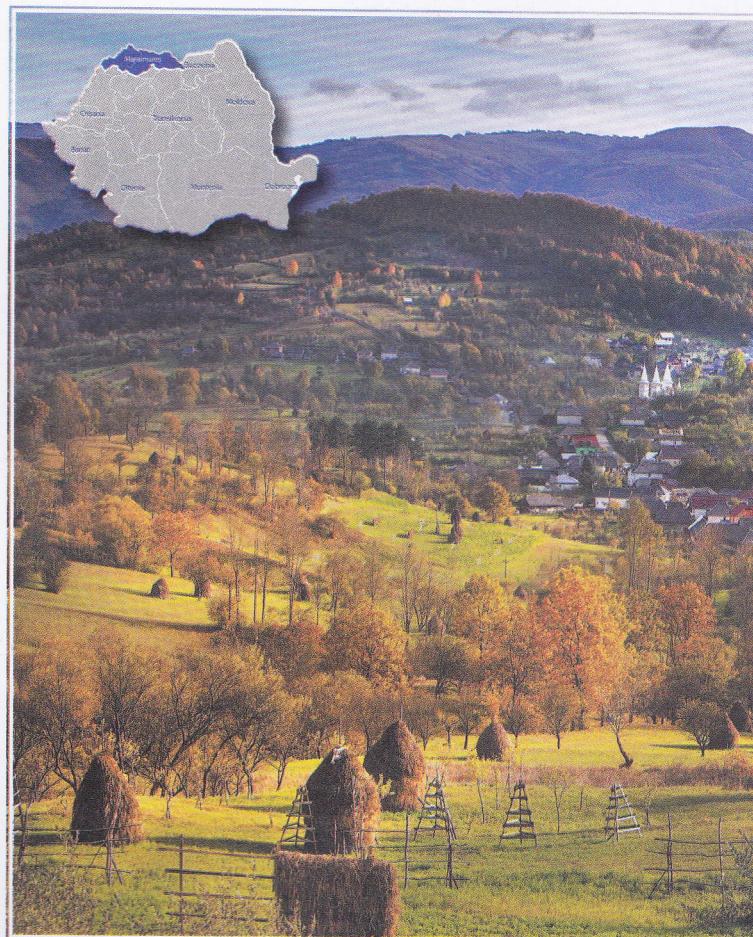


## Bisericile din lemn din Maramureș

Bârsana, Budești Josani, Desești, Ieud Deal, Plopis, Poienile Izei, Rogoz, Surdești au fost incluse în Patrimoniul UNESCO. În biserică din lemn de la Budești este păstrată cămașa de zale care se spune că i-ar fi aparținut haiducului Pintea.

## The Wooden Churches in Maramureș

*Bârsana, Budești Josani, Desești, Ieud Deal, Plopis, Poienile Izei, Rogoz, Surdești were included on the list of UNESCO's World Heritage Sites. At the wooden church in Budești you will find the mail shirt that is said to have belonged to the outlaw Pintea.*



## Muzeul satului maramureșean

Este un muzeu în aer liber înființat în anul 1984 și amplasat pe Dealul Florilor din Sighetu Marmației. Se întinde pe o suprafață de 6 ha și cuprinde grupuri gospodărești din cele patru zone istorice ale Maramureșului.

## The Maramureș Village Museum

*It is known worldwide for the amusing poems that speak about those buried there and also for the tint of blue used to paint the crosses. Those marked with a yellow dot are considered to be the funniest.*

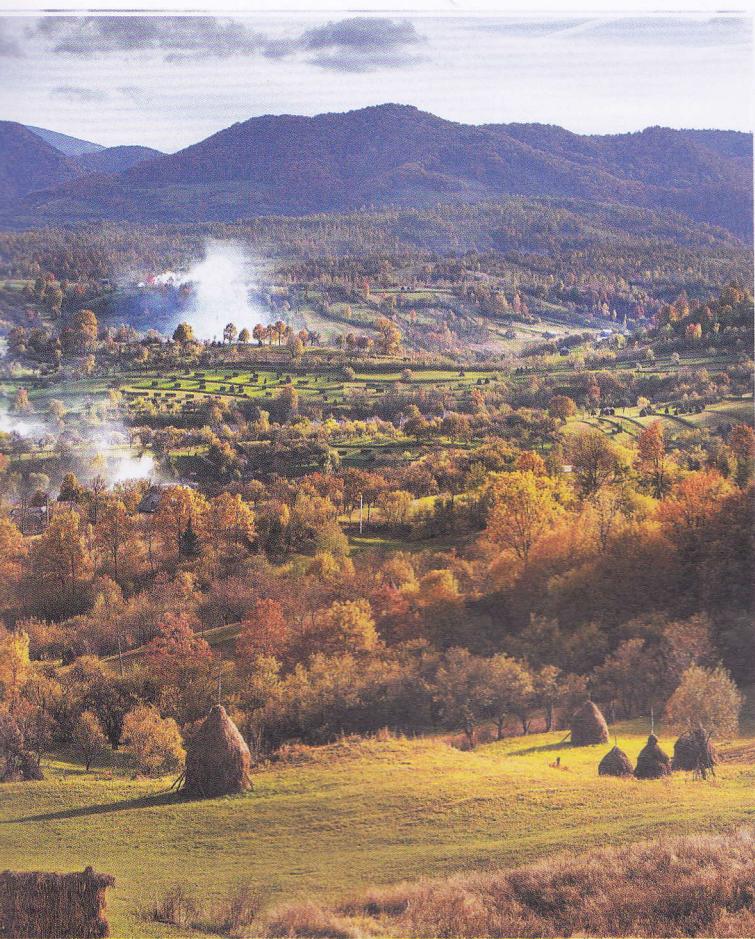


### Memorialul victimelor comunismului și al Rezistenței

Se află în centrul istoric al municipiului Sighetu Marmației. Aici, în curtea fostei închisori, se află monumentul Cortegiul Sacrificaților – un grup de 18 siluete ce se îndreaptă spre un zid.

### The Memorial to the Victims of Communism and to the Resistance

*It is located in the historical center of Sighetu Marmației. The monument in the courtyard of the former prison, is called Procession of the Sacrificed – 18 figures headed for a wall.*



### Cascada Cailor

Este situată în apropierea stațiunii turistice Borșa. Apa se scurge peste un abrupt numit Podul Cailor, în mai multe trepte, formând cea mai mare cascadă din România. Se află la o altitudine de 1.300 m și are o cădere de 90 m.

### Cascada Cailor (Horses' Waterfall)

*Is located close to the Borșa tourist resort. The water flows down, in several steps, over one called The Horses' Bridge, forming the largest waterfall in Romania. It is located at an altitude of 1,300 m and it is 90 m high.*

**Maramureș** is the place where culture, traditions, values and the old way of life seem to be better preserved than anywhere else. The historical region of Maramureș is surrounded by mountains (Oașului, Gutâi, Tibleș, Rodnei and Maramureșului) and it includes the counties of Maramureș (Baia Mare) and Satu Mare (Satu Mare).



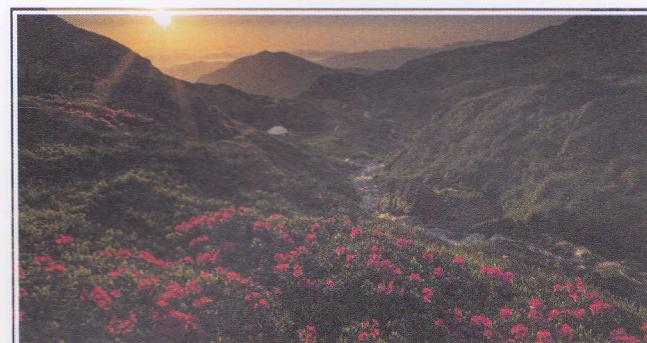
### Mocănița

Este un tren cu aburi, cu ecartament îngust – unul dintre ultimele din Europa – ce era folosit pentru transportul lemnului de la munte.

Trenul circulă în continuare între lunile mai și octombrie, pe un traseu de aproape 60 de kilometri, pe Valea Vaserului.

### Mocănița

*This is a steam-powered narrow-gauge railway train – one of the last in Europe – that was used for logging in the old days. The train is still running between May and October, on an almost 60 km long route along the Vaser Valley.*



### Parcul Național Munții Rodnei

A fost desemnat rezervație naturală a biosferei și cuprinde zone de interes științific, dar și peisaje de o frumusețe extraordinară: Pietrosu Mare, Piatra Rea, Poiana cu narcise de pe Masivul Saca, Izvorul Bătrâna, Peștera și Izbucul Izvorul Albastru al Izei.

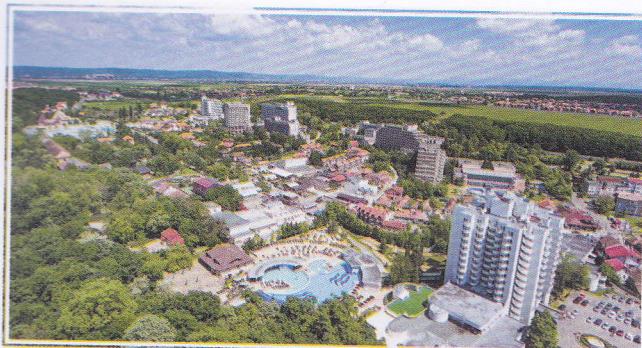
### The Rodna Mountains National Park

*It was designated national park and biosphere reserve and includes areas that are important for scientific study, and also incredibly beautiful sights: Pietrosu Mare, Piatra Rea, the daffodil meadow on Mount Saca, Bătrâna Spring, The Iza's Blue Spring cave and karst spring.*



# Crișana

este mărginită de graniță cu Ungaria la vest, de râul Mureş la sud, de Munții Apuseni la est și de râul Someş la nord. Este formată din județele Bihor (Oradea), cea mai mare parte a județului Arad (Arad), cea mai mare parte a județului Sălaj (Zalău) și mici porțiuni din județele Satu Mare la nord și Hunedoara la sud.



## Băile Felix și Băile 1 Mai

Sunt două stațiuni balneare din apropierea orașului Oradea, unde se află și Rezervația Naturală Pârâul Pețea, cu trei specii protejate: *Nymphaea Lothus Thermalis*, roșioara lui Racoviță și melcul *Melanopsis Parreyssi*.

## Băile Felix and Băile 1 Mai

These are two thermal spa resorts near Oradea, close to the Pețea River Wildlife Reserve, having three protected species: *Nymphaea Lothus Thermalis*, Racoviță's rudd and the *Melanopsis Parreyssi* snail.



## Cetatea Șoimoș

A fost construită în secolul al XIII-lea și a aparținut o vreme lui Iancu de Hunedoara. Legenda spune că a fost ridicată împreună cu cetățile Șiria și Dezna de trei surori care s-au transformat în șerpi ce umblă și astăzi cu coroane pe cap și chei de aur în gură.

## Șoimoș Fortress

It was built in the 13th century and for a while it belonged to Iancu de Hunedoara\*. According to legend, it was built together with the fortresses of Șiria and Dezna by three sisters that turned into snakes and crawl even to this day wearing crowns on their heads and gold keys in their mouths.

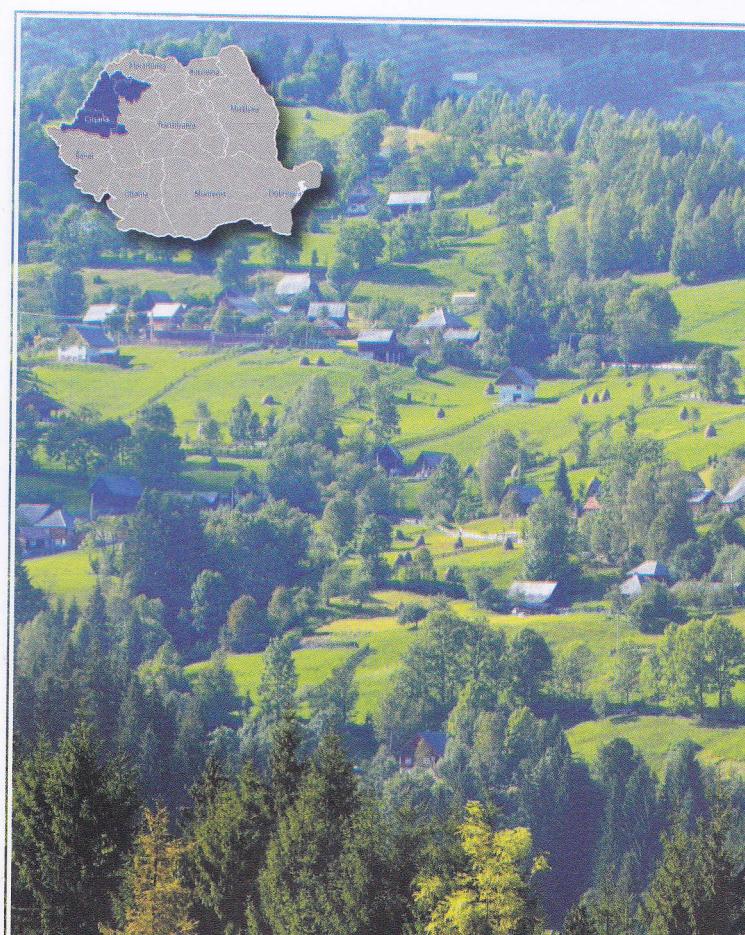


## Parcul Natural Apuseni

Este un adevărat paradis pentru cei interesați de peisaje spectaculoase (Groapa Ruginoasa), peșteri (Cetățile Ponorului, Focul Viu), alpinism (Padiș, Boga, Vârtop), schi (Stâna de Vale, Arieșeni) sau rafting.

## The Apuseni Natural Park

It is truly a paradise for all those interested in breathtaking landscapes (Ruginoasa Ravine), caves (Cetățile Ponorului, Focul Viu), mountain climbing (Padiș, Boga, Vârtop), skiing (Stâna de Vale, Arieșeni) or rafting.

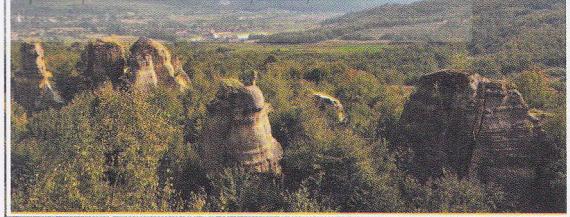


## Cascada Vălul Miresei

Este o cascadă în două trepte, înaltă de 30 m, aflată la o altitudine de 1000 m. Legenda spune că o mireasă a căzut acolo și voalul i-a rămas agățat de stânci, iar din lacrimile nuntașilor s-a format cascadă.

## The Bride's Veil Waterfall

This is a 30 m tall two level-waterfall located at an altitude of 1,000 m. The legend says that a bride fell there, her veil was left hanging on the rocks, and the tears of the wedding guests created the waterfall.



### Grădina Zmeilor

Supranumită „Mica Meteora”, rezervația naturală din județul Sălaj cuprinde mai multe stânci sculptate de vânt și ploaie, cu nume născute din imaginația bogată a localnicilor: Zmeul și Zmeoaica, Sfinxul, Călugărul, Soldații etc.

### Dragons' Garden

*Also known as the "Little Meteora", this wildlife reserve in Sălaj County includes several rocks shaped by wind and rain, having names created by the locals' vivid imagination: The Dragon and The Dragon Lady, The Sphinx, The Monk, The Soldiers etc.*



### Grădina botanică din Jibou

Este considerată una dintre cele mai frumoase grădini botanice din Europa și a fost construită pe o suprafață de 24 ha, pe domeniul castelului medieval al familiei Wesselényi. Cuprinde un complex de sere, unul de acvarii, un parc zoo, dar și o grădină japoneză.

### Jibou Botanical Garden

*It is considered one of the most beautiful botanical gardens in Europe and it was built on a 24 ha area on the Wesselényi family's castle domain. It includes a glasshouse complex, an aquarium complex, a zoo park, and also a Japanese garden.*

**Crișana** is bounded by the Hungarian border on the west, the Mureș River on the south, the Apuseni Mountains on the east and the Someș River on the north. It includes the counties of Bihor (Oradea), the largest part of Arad (Arad), the largest part of Sălaj (Zalău), and small parts of Satu Mare on the north and Hunedoara on the south.



### Peștera Urșilor

Are o lungime de 1.500 m și este peștera cu cele mai multe schelete de urși de peșteră din întreaga lume. Se pare că un cutremur a blocat ieșirea și cei 140 de urși rămași înăuntru au fost nevoiți să se mănânce unii pe alții.

### Bears' Cave

*It is 1,500 m long and has the largest number of cave bear skeletons in the whole world. Apparently, an earthquake blocked the exit and the 140 bears trapped inside were forced to eat each other.*



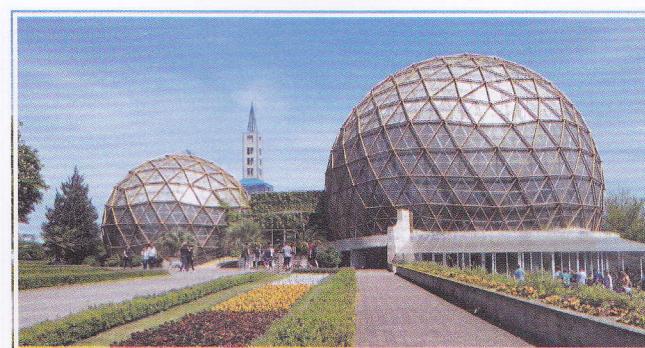
### Castrul Porolissum

A fost ridicat ca tabără militară în timpul războaielor daco-romane, pentru a apăra punctul de traversare a Carpaților. În anul 124 a devenit capitala provinciei romane Dacia Porolissensis. Una dintre părțile care s-a păstrat cel mai bine este Poarta Pretoria.

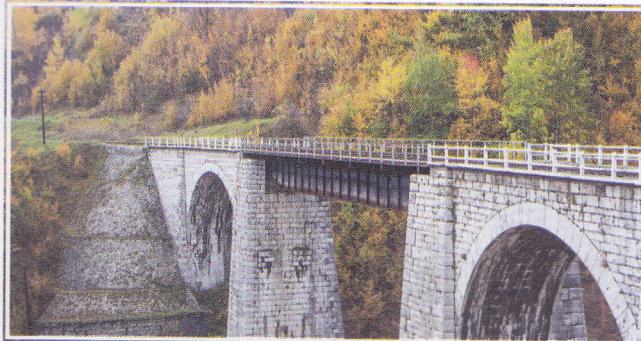
### Porolissum Castrum

*It was established as a military camp during the Roman-Dacian Wars, in order to protect the passageway through the Carpathians. In 124 it became the capital of the province Dacia Porolissensis.*

*One of its best-preserved elements is the Pretoria Gate.*



este situat între Mureş, granița cu  
Ungaria și Serbia, Dunăre și Carpați. Cuprinde județele  
Respect pentru oameni și cărti  
**Timiș (Timișoara), cea mai mare parte din Caraș-Severin  
(Reșița), partea de sud din Arad (Arad), partea de vest  
din Mehedinți (Drobeta-Turnu Severin) și o mică  
parte din județul Hunedoara.**



### Calea ferată Oravița – Anina

Supranumită „Semmeringul bănățean” datorită asemănării cu Semmeringbahn din Austria, este cea mai veche cale ferată montană din România. Are un traseu de 34 km și trece prin 14 tuneluri, 10 viaducte și nenumărate văi cu peisaje superbe.

### The Oravița – Anina Railway

Also known as the “Banat Semmering” because of its similarity to the Austrian Semmeringbahn, this is the oldest mountain railway in Romania. It has a 34 km route and passes through 14 tunnels, 10 aqueducts and countless valleys with amazing landscapes.



### Insula Ada Kaleh

Pe „Insula Fortăreață” din mijlocul Dunării se află o cetate austriacă în formă de stea, pe pământ românesc și locuită de turci. Odată cu construcția barajului de la Porțile de Fier, insula a fost înghițită treptat de fluviu, iar acum se află la 40 m sub apele Dunării.

### The Ada Kaleh Island

On the “Fortress Island” in the middle of the Danube, there was an Austrian star-shaped fortress, on Romanian land, inhabited by Turks. When the Iron Gates dam was built, the island was slowly swallowed by the river and now it lies 40 m below the surface of the Danube.

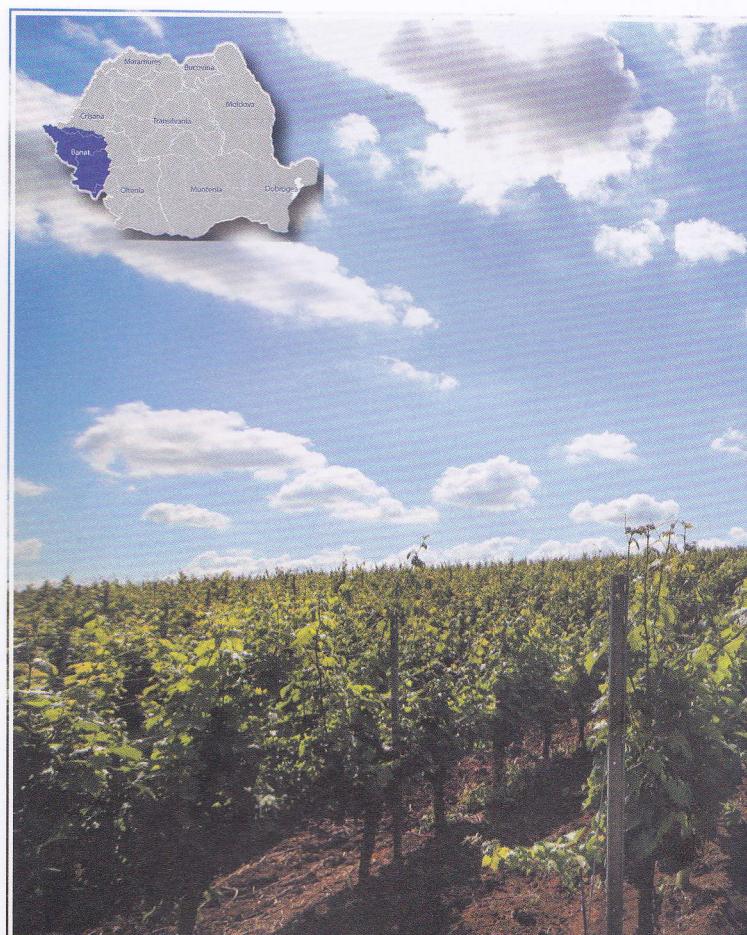


### Cascada Bigăr

Cascadă nu foarte mare, dar desprinsă parcă dintr-un basm, face parte din Parcul Național Cheile Nerei – Beușnița și în 2013 The World Geography a desemnat-o „cea mai spectaculoasă cascadă din lume”.

### Bigăr Waterfall

This not very large but fairy tales beautiful waterfall is part of the Cheile Nerei – Beușnița National Park and in 2013 it was designated “The Most Spectacular Waterfall in the World” by The World Geography.

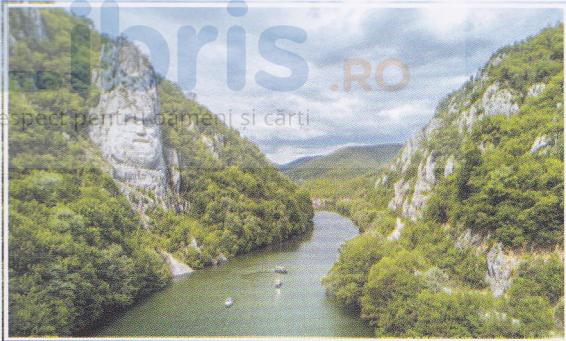


### Parcul locomotivelor cu abur din Reșița

Este cel mai mare muzeu tehnic în aer liber din Europa și cuprinde 16 locomotive cu abur, dintre care 14 au fost produse la Reșița. Cea mai veche dintre ele este „Resicza”, care a fost construită în 1872, iar cea mai nouă este o locomotivă forestieră din 1956.

### Steam Engine Park in Reșița

This is the largest open-air technical museum in Europe and exhibits 16 steam engines, 14 of which were manufactured in Reșița. The oldest of them is “Resicza” and it was built in 1872, and the newest is a logging engine from 1956.



### Statuia lui Decebal, Cazanele Dunării

Este cea mai înaltă sculptură în piatră din Europa: chipul regelui dac Decebal are 55 m înălțime și 25 m lățime. Vizavi de ea, pe malul sărbesc, se află Tabula Traiana, o placă ce comemorează victoria lui Traian asupra lui Decebal.

### Decebal's Statue, Danube Cauldron Gorge

*It is the tallest stone sculpture in Europe: the face of the Dacian king Decebal is 55 m high and 25 m wide. Facing it, on the Serbian shore, there is Tabula Traiana, a plaque commemorating Trajan's victory over Decebal.*



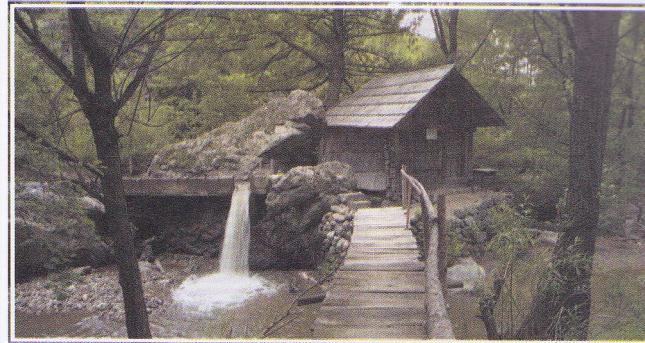
### Rezervația Naturală Cheile Nerei – Beușnița

Cheile Nerei sunt cele mai lungi și probabil cele mai frumoase chei din țară. Aici se găsesc locuri de o frumusețe rară, precum cele două lacuri cu apă azurie – Lacul Dracului și Lacul Ochiul Beiului – sau Cascadele Beușnița.

### Cheile Nerei – Beușnița Wildlife Reserve

*Cheile Nerei is the longest and probably the most beautiful gorge in Romania. Here one can find incredibly beautiful places, like the two lakes with azure waters – Devil's Lake and Bey's Eye Lake – or the Beușnița Waterfalls.*

**Banat** is bounded by the Mureș River, the Hungarian and Serbian border, the Danube River and the Carpathians. It includes the counties of Timiș (Timișoara), the largest part of Caraș-Severin (Reșița), the southern part of Arad (Arad), the western part of Mehedinți (Drobeta-Turnu Severin) and a small part of Hunedoara.



### Morile de apă de la Rudăria

Cele 22 de mori de apă – fiecare cu povestea ei – sunt însirate pe o porțiune de 3 km de-a lungul râului Rudăria și reprezintă cel mai întins parc de mori de apă din Europa. Morile sunt funcționale și sunt folosite de săteni pentru a măcina cerealele.

### The Watermills on the Rudăria River

*The 22 watermills – each one having its own story – are strewn along a 3 km stretch of the Rudăria River and they form the largest watermill park in Europe. The mills are in working order and they are used by the villagers to grind their grains.*



### Băile Herculane

Cu toate că stațiunea se află la o altitudine de numai 168 m, aerul din această zonă are calitățile celui care se găsește la altitudini mult mai mari, de 1.500 – 2.000 m, și este comparabil cu cel din Alpii Elvețieni sau de la Cascada Niagara.

### Băile Herculane

*Although the resort is located at no more than 168 m altitude, the air in this area has the same qualities as that of much higher altitudes, of 1,500 – 2,000 m, and it can be compared to that in the Swiss Alps or at the Niagara Falls.*

